

Додаток 2

Матеріали експериментального дослідження реакції читачів на переклад гумористичних сценічних творів Дітмара Фюсселя та деяких інших авторів.

ХАЙВЕЙ

Сторінка Поліція Секонд-ха Сторінка Література Есеї, розвідки Фото Форум Прития Фір Пошук

2 лютого 2008 22:18:00

Автор: [Bees](#)

Дітмар Фюссель. Поліцейські філософи (Переклад з німецької)

(У поліцейському відділку. Дійові особи: 1. поліцай, 2. поліцай і Франц Мюллер.)

Мюллер: Я перепрошую, але може мені хоч хтось врешті скаже, що все це означає? Це що, забрали мене о шостій годині ранку з моєї ж квартири, як якогось злочинця...

1.поліцейський: І це безпідставно. Можете нам повірити.

Мюллер: Так, але в чому ж все-таки справа?

2.поліцейський: Ви дізнаєтеся про все, що вам потрібно. Отже, пане Мюллер, де ви були сьогодні вночі з двадцять другої до шостої години ранку?

Мюллер: Вдома звісно.

1.поліцейський: Ага. Вдома. І що ви там робили?

2.поліцейський: Ми хочемо все про це знати. До найменшої деталі.

1.поліцейський: Усе-усе. Ну ж бо, розповідайте вже, чуйте. Що ви там робили?

Мюллер: Ну добре. Я тріхи подивився телевізор...

2.поліцейський: А що саме? Що ви дивилися?

Мюллер: Стару серію серіалу „Коломбо“

1.поліцейський: Ага. Цікаво. І про що там йшлося?

Мюллер: Це була досить заплутана історія, і з мене на жаль не дуже добрий оповідач, але все ж таки, головний герой, значить, ббивця, має двох тихих собак, нормальні такі мирні собаки, значить, у нього ще є, ну як то кажуть, у нього був ворог, якого він хотів убити...

2.поліцейський: Спасибі, достатньо. Ми знайдемо відеозапис серії і перевіримо це. Отже далі. І що ви робили потім?

Мюллер: Після фільму я одразу ж пішов у ліжко.

1.поліцейський: Тобто як одразу ж? Отак зразу? Не почистивши перед тим зуби?

Мюллер: Ні, звичайно ні. Звичайно ж я ще почистив зуби.

2.поліцейський: І чому ви хотіли від нас це приховати? Ми ж чітко наголосили на тому, що ми хочемо знати все.

1.поліцейський: Усе-усе.

2.поліцейський: То ж робіть будь ласка так, як сказано.

Мюллер: Добре. Вибачте. Отже, я вимкнув телевізор, пішов до ванної кімнати і там почистив зуби.

1.поліцейський: Якою зубною пастою?

Мюллер: Бленді Менді

1. поліцейський: Дуже розумно. Просто немає ніякої іншої кращої пасти проти карієсу. Я сам нею користуюся.

2. поліцейський: А потім?

Мюллер: А потім я пішов у ліжко.

2. поліцейський: Більшість людей перед тим як піти до ліжка ходять ще й в туалет. Ви не ходили?

Мюллер: Ходив.

2. поліцейський: По-великому чи по-маленькому?

Мюллер: Лише по-маленькому. Але ж ви й вдаєтеся в деталі.

1. поліцейський: Правильно. Ми ж вам сказали, що хочемо знати все. Отже ви почистили зупи і сходили в туалет. А потім пішли до ліжка.

Мюллер: Саме так.

1. поліцейський: І ви взагалі не милися? Хоча б шию і ноги?

Мюллер: Якщо чесно, то ні. Я приймаю душ щоранку, як прокинуся, але ввечері я в цьому плані трохи неохайний. Звісно, якби у мене була жінка... але я не одружений.

2. поліцейський: Я розумію. Отже непомитий ви пішли до ліжка.

1. поліцейський: як виглядає ваше ліжко?

Мюллер: Звичайне собі ліжко для одного. Як я сказав, я неодружений...

2. поліцейський: Добре. Далі.

Мюллер: Я ліг...

1. поліцейський: Хвилинку. А коли ви одягли піжаму, у якій ви нам сьогодні відчинили двері?

Мюллер: Ви маєте рацію, я майже забув про це. Після того як зуби почистив...

2. поліцейський: І сходили в туалет. По-маленькому.

Мюллер: Так, після того я пішов до спальні, зняв одяг і поклав його у ящик із брудною білизною. Потім я вдягнув піжаму і крім того ще підготував одяг на сьогодні. Тобто я завжди так роблю за день.

1. поліцейський: Ага. Цікаво. А потім?

Мюллер: Потім я ліг. Я спочатку подумав чи не не почитати б мені трохи...

2. поліцейський: Що ви зараз читаете?

Мюллер: „Фірма“ Джона Грішема.

1. поліцейський: І як, гарна книжка?

Мюллер: Так, гарна. Досить захоплююча. Але я просто був дуже стомлений. Ото ж я одразу вимкнув світло і одразу ж заснув.

2. поліцейський: І як вам спалося? Неспокійно чи глибоко і міцно?

Мюллер: Глибоко і міцно. Я зазвичай гарно сплю, знаєте.

1. поліцейський: Щастить вам. Вам цієї ночі щось снилося?

Мюллер: Так, снилося, фактично під ранок мені приснився сон.

2. поліцейський: а звідки ви так точно знаєте, що цей сон приснився саме під ранок?

Мюллер: Бо сні, кажуть, продовжуються лише кілька секунд і тому що ваш дзвоник перебив мені цей сон.

1. поліцейський: Я розумію. І тому скоріше за все сон вам приснився під ранок. І що ж вам снилося?

Мюллер: Ну, власне, чесно кажучи...

2. поліцейський: Тільки без награної сором"язливості. Ми хочемо знати все.

2. поліцейський: Усе-усе.

Мюллер: Ну, добре. Отже, по правді кажучи, мені снилася Памела Андерсон.

2. поліцейський: Памела Андерсон? Ти знаєш...

1. поліцейський: Ніколи не чув.

Мюллер: То це що, ви не знаєте Памелу Андерсон?

1. поліцейський: Ні, на жаль. Хто це така?

Мюллер: Американська актриса. Чи, власне, скоріше секс-символ. Пишногруда білявка. Дуже пишногруда. До речі, в Інтернеті безліч її фото в оголеному вигляді...

1. поліцейський: Це ми перевіримо. Отже далі. Вам снилася Памела Андерсон. А що саме?

Мюллер: Ну, мені снилося, що я зустрів Памелу Андерсон. На пляжі.

2. поліцейський: На якому пляжі?

Мюллер: Поняття не маю. На якомусь пляжі. Але після того, як вона грала у фільмі „Бейґотч – рятівники Малibu“, скоріше за все то був пляж Малibu.

1. поліцейський: Мабуть. Далі.

Мюллер: На ній був червоний купальний костюм. А потім, просто так, вона спитала чи я б з нею переспав.

2. поліцейський: А ви?

Мюллер: Звісно я сказав так.

1. поліцейський: А потім?

Мюллер: Потім вона зняла верхню частину купального костюма.

2. поліцейський: І як виглядали її груди?

Мюллер: Дуже великі і дуже пружні.

1. поліцейський: Я думаю, нам і справді слід перевірити це в Інтернеті. Як ти гадаєш, Горст?

2. поліцейський: Так, обов'язково. Ми маємо бути певними.

Мюллер: Звісно, всі знають, що груди у неї з силікону, але все одно виглядає до біса сексуально.

1. поліцейський: Та я уявляю. А потім?

Мюллер: Потім я на жаль прокинувся, бо ви подзвонили.

2. поліцейський: Я зрозумів. Добре, пане Мюллер. Це все. Ви можете йти.

Мюллер: Прошу?

1. поліцейський: Ви можете йти, пане Мюллер.

Мюллер: Так отже... Але вибачте, що запитую, чи не могли б ви принаймні зараз сказати навіщо ви мене сюди притягли?

1. поліцейський: А чому ні? Отже добре. Як виняток.

2. поліцейський: Отже, пане мюллер, ми вас притягли сюди, бо ми не Сократи.

1. поліцейський: Саме так. Бо ми не Сократи.

Мюллер: Я перепрошую, але щось я не ловлю вашої думки. До чого тут Сократ?

1. поліцейський: Це елементарно. Сократ знав, що він нічого не знав.

2. поліцейський: Ото ж. А ми зараз знаємо, що знаємо все.

1. поліцейський: Саме так. Усе-усе.

(Переклад з німецької Лесі Пономаренко)



Поділитися



Публікацію прочитали

Дима

Рейтинг цього матеріалу

Кількість переглядів: 563

Відредаговано: 28-09-2009 [20:05]

Леса, вільний журналіст "ХайВей"

Теги

[німці](#), [Памела Андерсон](#), [поліція](#)

Для того, щоб оцінити статтю, Вам потрібно увійти в систему



Право оцінювати рецензії на ХайВей можна отримати від редакції сайту за рекомендацією одного із журналістів ХайВей

Всього коментарів: 1, Всього рецензій: 4

[Зарегіструватися](#) [Війти](#) [Зарегіструватися](#) [Війти](#) [Зарегіструватися](#) [Війти](#) [Зарегіструватися](#) [Війти](#)

Для того, щоб публікувати повідомлення у цій темі, Вам потрібно увійти в систему.

Рецензии

[Яна Атискова](#)

☆☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆☆ Загальне враження

Умора! Супер!

[Нестор Невідомий](#)



22.09.02/02/06

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження

02.06.02/02/08

Маріанна Галуза

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження
Якісний переклад. І цікавий матеріал. Відмінно!

02.22.02/02/08

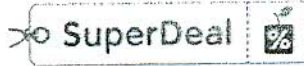
avrg

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження
Приємно почитати.

02.09.04/02/08



Оригинальные диваны со скидкой до 90%!



Комментарии

Анатолій Присяжнюк

+1 | -0

Пречудово перекладено. Гарна річ для моєї власної практики з народно-розмовної мови...

14.08.04/04/08

Напишіть, будь ласка, нам, якщо Ви вважаєте, що це - плагіат

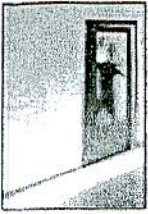


11 лютого 2008 23:31:02

Автор: [Віктор](#)

Дітмар Фюссель "Небезпечний співробітник" (Преклад з німецької)

*(Дівчина заходить до великого меблевого магазину. Продавець підходить до неї.)***Продавець:** Добрий день, чим я могу вам допомогти?**Дівчина:** Добрий день. Де у вас тут комп'ютерні столи?**Продавець:** Комп'ютерні столи? Ходімо, я покажу вам де.**Дівчина:** Дякую.**Продавець:** Так... Ось вони. *(Кладає руку на один зі столів.)* Дозвольте вам дати невеличку пораду: я вважаю, що цей стіл на сьогоднішній день найкращий на ринку – практичний і одночасно недорогий. Я сам навіть купив собі такий.**Дівчина:** Угу. Дякую за пораду. Але все ж таки, якщо ви не заперечуєте, я б хотіла спокійно подивитися ще й на інші столи. Я скажу, коли виберу.**Продавець:** Як ви забажаєте. Але я думаю, буде краще, якщо я залишусь біля вас. Тобто, ви дуже приваблива дівчина, якщо мені можна так висловитися, а у нас тут, на жаль, є один співробітник...**Дівчина:** То й що? Шо не так з вашим співробітником?**Продавець:** Ну, ви розумієте, він взагалі-то дуже мила людина, але він абсолютно неспроможний контролювати свої інстинкти. І якщо він вас тут побачить, зовсім одну, то може накинутися на вас як звір...**Дівчина:** Мелете якусь нісенітницю. Тут, прямо в меблевому магазині, серед білого дня...**Продавець:** Але так воно і є. На жаль. Він затуляє своїм жертвам рота і відтягує їх у складове приміщення – це навіть і трьох секунд не займає – а там... там він їх гвалтує.**Дівчина:** І ви що, вважаєте, що це смішно? Мені аж ніяк. А зараз залиште мене будь ласка саму. Якщо у мене виникнуть якісь запитання, я вас покличу.**Продавець:** Ні, я вас прошу, це не жарти. Ви дійсно в небезпеці, будь ласка, повірте мені.**Дівчина:** Чому ж тоді ваш співробітник все ще тут? Чому ніхто з його жертв не заявив у поліцію?**Продавець:** Бо вже не можуть. Після того як він свою жертву того, він її вбиває. А потім розчленовує циркуляркою і спалює в печі, де ми стружки палим...**Дівчина:** Ага. Я зрозуміла. Тобто ваш співробітник не лише безсоромний гвалтівник, а ще й серійний вбивця.**Продавець:** Так. Справді. Він такий. На жаль.**Дівчина:** То чому ж ви його тоді не здасте поліції?**Продавець:** Бо мені ніхто не повірить. Вони мені хіба що скажуть, що мені в дурку треба, але це не так, я здоровий, мене повністю виликували. У мене навіть довідка є. А до того як я там знову з'явлюся... Що завгодно, тільки не це.



Дівчина: Так. Звичайно. Звичайно. Але, я думаю, що про комп'ютерний стіл я краще їще трохи подумаю. Отже, на все добре.

Продавець: Чекайте, я вас виведу. Так буде безпечніше. Звичайно, може таке бути, що мій співробітник вас побачив і захоче вночі отримати те, що йому не вдалося щойно. Але за щасливим збігом обставин, я знаю, де ви живете, і на всякий випадок посиджу сьогодні всю ніч неподалік від вас, щоб він вам нічого не заплідив.

Для цього ви аж надто гарненька. Така ж гарненька, як і одна дівчина, яка колись для мене дуже багато значила.



Отож ви можете бути цілком спокійні.

(Переклад з німецької Лесі Пономаренко)

Поделиться

Рейтинг цього матеріалу

Кількість переглядів: 480

Фото: Internet

[Леса](#), вільний журналіст "ХайВей"

Теги

[німецький гумор](#), [скетч](#)

Для того, щоб оцінити статтю, Вам потрібно увійти в систему



Право оцінювати рецензії на ХайВей можна отримати від редакції сайту за рекомендацією одного із журналістів ХайВей

Всього коментарів: 1, Всього рецензій: 6

Всі коментарі та рецензії на цю сторінку будуть доступні для всіх користувачів сайту. Якщо ви хочете залишити коментар, вам потрібно увійти в систему.

Для того, щоб публікувати повідомлення у цій темі, Вам потрібно увійти в систему.

Рецензии

[Брат](#)

- ☆☆☆☆☆ Журналістська майстерність
- ☆☆☆☆☆ Мова і стиль
- ☆☆☆☆☆ Форма подачі
- ☆☆☆☆☆ Загальне враження

[Матійченко](#)

- ☆☆☆☆☆ Журналістська майстерність
- ☆☆☆☆☆ Мова і стиль



00:51 12/02/08

☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження
Цікаво. Часом навіть з гумором.))) Еротика б побільше і взагалі б сулен було.)))

09:03 12/02/08

Вікторія Кобиляцька

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження

Оце відкриваю для себе Дітмара Фюсселя. Дякую, Лесю! Ви - розумничка.

12:15 12/02/08

Яна Атискова

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження

Думаю, у А.Присяжнюка тепер хороша конкуренція:)

20:00 12/02/08

Леся

+0 | -0

Ні в якому разі! 😊

Радше привід створити рубрику перекладів на ХВ 😊

Согласен? 🗳️

Мацейко Наталя

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження

Вы молодец... Ваши работы интересны...

22:53 12/02/08

Marchuk Nadia

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
☆☆☆☆ Мова і стиль
☆☆☆☆ Форма подачі
☆☆☆☆ Загальне враження

23:51 12/02/08

Супермаркет мебели - Киев 46.000 товаров по Супер ценам. Оперативная доставка, Гарантия. mebelstyle.net

Недвижимость в Болгарии Студии от 13,000 Евро апартаменты от 23,000 Евро www.premierproperties.ru

Adult Payment Processor Rates starting 4,5%, no set up fees No Visa fee, within 24 hours online www.verotel.com

Рекламы от Google

Комментарии

Анатолій Присяжнюк

+0 | -0

😊😊😊 Чудовий народно-розмовний переклад! Буду Вас постійно читати, пані Лесю, щоби вдосконалюватися з Української!

14:54 24/04/08

Согласен? 🗳️

Напишіть, будь ласка, нам, якщо Ви вважаєте, що це - плагіат



Украина отдает Азовское море России?

6 лютого 2008 19:07:22

Автор: [Лєся](#)

Дітмар Фюссель. "Груди" (переклад з німецької)

(Перед торговельним центром. Телевізійна команда очікує на жертву. Наближається гарна жінка, якій на вигляд трохи більше сорока років.)

Кореспондент: Ось вона. Камера!

Оператор: Мотор!

(Кореспондент чекає, доки жінка підійде ближче, а потім перегороджує їй шлях.)

Кореспондент: Перепрошую, шановна пані, ми з телебачення. Чи не могли б ви відповісти на одне наше запитання?

(Підставляє їй мікрофон.)

Жіночка: З задоволенням. Про що будемо говорити?

Кореспондент: Прошу, шановна пані, ви можете сказати нам і нашим глядачам, чому ви така бридка і страшнувата?

Жіночка: Перепрошую? Це що таке, ви мене ображаєте?

Кореспондент: Вибачте, шановна пані, але це страшенно нечемно відповісти запитанням на запитання. Ви ж чітко висловили свою готовність відповісти нам, цілком добровільно, отже прошу, зробіть це, і скажіть в решті решт, чому ви така бридка і страшнувата?

Жіночка: Але ж це аж ніяк не правда, навпаки, одного разу я навіть виграла конкурс краси...

Кореспондент: Так, так, точно, вибачте, що я вас не одразу пізнав, ви були... чекайте... ви були у 1951 році „Місс пласкогрудик“, так?

Жіночка: Теж мені, скажете таку нісенітницю! Та це ж будь-кому видісінько, що пласкогрудую мене аж ніяк не назвеш.

Кореспондент: Тільки не треба мені розказувати казок, там же ж у вас все з пінопласту.

Жіночка: Скажіть, як вам тільки спадає на думку таке говорити? Знаєте що? З мене досить. До побачення.

Кореспондент: Ні, будь ласка, зачекайте, я визнаю, що я дещо вийшов за рамки, але повірте мені, я ні в якому разі не мав наміру образити вас, і якщо ваші груди дійсно справжні, то я готовий попросити у вас прощення, чесно.

Жіночка: Так, але що ви зараз від мене чекаєте? Тобто, я ж не можу...

Кореспондент: Чому ні? Я вам от що скажу: Якщо ці груди дійсно справжні, що я особисто вважаю сумнівним, тоді вам є чим пишатися і ви вільно можете показати їх. І без награної сором'язливості.

Жіночка: Але ж ні, це ж...

Кореспондент: І не забувайте ще ось про що: Якщо ви зараз будете ухилятися від того, щоб показати свої груди, то більшість наших глядачів подумає, що ви це робите через те, що у вас там всього-навсього пінопласт. Ви цього хочете?

Жіночка: Вибачте, але навіть сьогодні ще існує таке поняття як сором.

Кореспондент: Хоча б однієї цілком би вистачило.

Жіночка: Ні, цього я не зроблю. Ні. Не може бути й мови.

Кореспондент: Це ваше остаточне рішення?

Кореспондент: Це ваше остаточне рішення?

Жіночка: Однозначно.

Кореспондент: Шкода. Але все ж таки я дякую вам за цю розмову, пані Мюльбахлер.

Жіночка: Ви знаєте, як мене звати? То ви часом не... ні, Господи, як це я зразу не додумалася, ви із передачі „Чи це можливо..“, так?

Кореспондент: Так і є, пані Мюльбахлер.

Отже, ми запитали вашого чоловіка, чи це можливо, переконати вас показати груди перед увімкненою камерою. І він сказав, що це й справді можливо.

Шкода, що він помилюся, я б від щирого серця віддав вам суперприз у розмірі 50.000 євро.

Звісно, те, що я сказав про вашу зовнішність і окремо про груди, було несерйоз, я лише намагався спровокувати вас, сподіваюся, ви на мене не ображаєтеся.

Ви й справді приваблива жінка, пані Мюльбахлер, і ваші груди, звичайно, абсолютно справжні.

(повертається до камери)

І в цьому також і ви, шановні пані та панове, можете переконатися, дивлячись на екран у себе вдома. За сприяння чоловіка пані Мюльбахлер, ми зняли її прихованою камерою у душі.

Кінець зйомки.

(переклад з німецької Лесі Пономаренко)

©

Поділитися

[Рейтинг цього матеріалу](#)

Кількість переглядів: 665

[Лєся, вільний журналіст "ХайВей"](#)

Теги

[гумор](#), [німці](#), [скетч](#), [сучасна драматургія](#), [телебачення](#)

Для того, щоб оцінити статтю, Вам потрібно увійти в систему

[Зареєструватися](#)

Право оцінювати рецензії на ХайВей можна отримати від редакції сайту за рекомендацією одного із журналістів ХайВей

Всього коментарів: 8, Всього рецензій: 9

[Вкажіть ім'я та електронну пошту \(це потрібно тільки для оповіщення про коментарі до цього матеріалу\)](#)

Для того, щоб публікувати повідомлення у цій темі, Вам потрібно увійти в систему.

Рецензии

Она 4тичлова

Нестор Невідомий

+0 | -0

21:28 06/02/08

Матійченко

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
 ☆☆☆☆ Мова і стиль
 ☆☆☆☆ Форма подачі
 ☆☆☆☆ Загальне враження

У Вашому стилі панно Лесю... Що ще тут додати... Тепер завжди від Вас чогось подібного очкую...

Брат

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
 ☆☆☆☆ Мова і стиль
 ☆☆☆☆ Форма подачі
 ☆☆☆☆ Загальне враження

Роман Гудба

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
 ☆☆☆☆ Мова і стиль
 ☆☆☆☆ Форма подачі
 ☆☆☆☆ Загальне враження

Я не знаю чи вам ці оцінки: нема оригіналу, щоб порівняти, але п'єска чудова. Мені дуже сподобалася.

Лєся

+0 | -0



16:26 07/02/08

та треба на ХВ виділити рубрику "переклади", хоча б як підрубрику літсторінки, бо перекладати це зовсім інше ніж писати самому. Я якось писала про це на форум, але всі вирішили, що перекладами хайвеївці займаються не настільки часто... хоча я дивлюся, що все ж таки трапляються. І оцінювати переклади дійсно треба за трохи іншими критеріями.

Можна було б з цього зробити навіть своєрідний форум для перекладачів літератури...

А оригінал хто хоче, можу прислати. Бо в неті немає Д. Фюсселя, принаймні я не знайшла...

Согласен?

Уляна Явна

☆☆☆☆ Журналістська майстерність
 ☆☆☆☆ Мова і стиль
 ☆☆☆☆ Форма подачі
 ☆☆☆☆ Загальне враження

пи:)))

Вова

вчина з Міста Журналістська майстерність Мова і стиль Форма подачі Загальне враження давно так не сміялась.))))) 18:00
07/02/08 viktor trigub Журналістська майстерність Мова і стиль Форма подачі Загальне враження 01:10 08/02/08 Мацейко Наталия
Журналістська майстерність Мова і стиль Форма подачі Загальне враження Не знаю, наскільки точно перевод дан, но пьеса
довольно забавна... 01:13 08/02/08 Комментарий Брат +0 | -0 ... "А счастье было так возможно, и так возможно, и вот так..."
Вишневский. Согласен? 02:41 07/02/08 Брат +0 | -0 ... "А счастье было так возможно, и так возможно, и вот так..." Вишневский.
Согласен? 02:41 07/02/08 Ксения Морская +0 | -0 Супер репортаж!!!!!!! Согласен? 14:16 07/02/08 Анатолій Присяжнюк +0 | -0
Чудовий народно-розмовний текст! Один мале-е-есенький момент: "...що у вас там всього-навсього пінопласт" - "... що у вас там
усього-навсього (разом тільки, усього разом, усього-но, гурт на гурт)". Согласен? 14:49 24/04/08 Анатолій Присяжнюк +0 | -0 А
зараз... Согласен? 15:26 24/04/08 Анатолій Присяжнюк +0 | -0 Йой, для мене таблиці оцінювання немає - мабуть я публікував
щось в цей день... Переклад Є сенс видавати збірку Ваших перекладів. Буде користуватися успіхом. Согласен? 15:28 24/04/08
Анатолій Присяжнюк +0 | -0 Мені ду-у-уже сподобалося. Документально. Репортаж "з місця" - завжди приваблює. Согласен?
22:55 06/02/08 Леся +0 | -0 Дуже дякую! а всього тільки годиться?

ХАЙВЕЙ

Политика Экономика Международная политика Интервью

Читати 28 сентября 2009 20:15:39

Автор: [Лоси](#)

Дітмар Фюссель. "Скінхед" (переклад з німецької)

«Хай Бог милує, Вернере, на що ти схожий?» - скрикнула вражена мати, коли її син одного ранку голомозим з'явився за столом на сніданок: «Навіщо ти таке зробив? Чи ти думаєш, що це гарно?»

«Та наче гарно» - криво посміхаючись відповів Вернер: «Це виглядає так по типу прикольно. І крім того, зараз у нашій тусовці всі так виглядають»

«Я сподіваюся, ви хоч не скінхеда...»

«Та мамо! Звісно ж ми скіни! Ну то й що? Це ми що тепер не люди через це, чи що? То все лише якісь дурні забобони, все_ що про нас понавігадували! Ну дивись, мамо, раніше молоді люди відпускали довге-довге волосся, а ми його взагалі голимо, це лише мода така, а за нею зовсім нічого не криється».

«А-а-а...» - Ну тоді я спокійна. – Сказала Мати.

«А ну зніми це негайно, Вернер! Зараз же! Так ти на вулицю не підеш!» - Обурено скрикнула Мати і показала на наклейку зі свастикою, яку її син на видному місці почепив на ліву нагрудну кишеню своєї куртки з написом «НАТО»

«Та не метушися, мамо!» - Відказав Вернер: «Ця штука лише, щоб подразнити заляклих стариганів, щоб їм знову було про що потеревенити. От і все. Тобто, я ж не нацист, ти ж мене знаєш!»

«А чому ж ти тоді останнім часом тільки те й робиш, що слухаєш отой жахливий диск із гітлерівськими піснями?»

«А от тепер вже досить!» - Роздратовано крикнув Вернер: «Здається у цій сім'ї вже не можна й історію цікавитися, без того щоб про це не навігадували усякої всячини!»

«То ти цей диск і справді слухаєш лише тому, що цікавишся історією?»

«Так, звісно! А чому ж іще? Ну чимось же ж треба цікавитися, правда? От я і цікавлюся історією. Що тут такого?»

«Та нічого, звісно нічого. Якщо це так, то звичайно ж нічого. Ну.. тоді.. тоді я спокійна» сказала Мати

«Вернер!»

«Так, мамо?»

«Ходи сюди. Сідай. Мені треба з тобою поговорити».

«Гаразд. Про що йдеться?»

«Я думаю, ти і сам добре знаєш про що» сказала Мати і вказала на газету, що лежала перед нею на столі:

«Тут пишуть, що позавчора вночі одного боснійця жорстоко побили скінхеди. Чоловіка тяжко поранили і його відвезли до лікарні...»

«І що? Я тут до чого?»

«Прошу, Вернере. Не так. Можливо я часом і наївна, але я відрізняю чорне від білого. Тому не намагайся мене переконати, що випадково так трапилося, що тієї самісінької ночі ти прийшов додому із закривавленими кісточками пальців».

«Ну добре, так і є. То були ми» - сказав Вернер. «Але лише тому, що той недоумок спровокував нас. Він це справді зробив. От ми його і провчили. І не слід тобі вірити усьому, що там газети вигадують».

Звісно, ми з ним особливо не панькалися, але не такий він уже і тяжко поранений. Оце вже точно. Більше ніж кілька подряпин і може кілька синяків ми йому не поставили.»

«А-а-а...» - Ну тоді я спокійна – сказала Мати.

«Ой лишенько! Вернере! Заради Бога!»

«Що трапилося, мамо? Що тебе знову так збентежило?»

«Ось. Оця стаття. Тут пишуть, що вчора закололи турецького заробітчанина...»

«Мабуть інші турки, бо то у них прямо такий собі національний вид спорту, що вони одне одного вбивають.»

«Ні, Вернере. Ні. Тут так і написано, що свідок бачив групу скінхедів на місці злочину».

«Ну добре. Тоді може бути, що то й справді були скінхеди. Я кажу може бути, тому що хто знає, що то був за свідок. Мабуть якийсь п'яний старий жабрак. Але навіть якщо то і правда, що там нібито той свідок бачив, то це ще далеко не означає, що то були ми, ми ж зрештою не єдині скіни у місті».

А якщо навіть, ну, якщо навіть то і справді були ми, то і тоді нам би нічого було боятися, бо поліція взагалі не зацікавлена у тому, щоб знайти тих, хто це зробив. Вони також вважають, що у нас і без того багато іноземців і що немає нічого такого в тому, що кілька шалених молодих людей намагаються запобігти перезаселенню свого краю».

«Але я не можу собі уявити, що поліція дивиться на це крізь пальці. Та й окрім того: звідки б ти це так точно знав?» - скептично запитала мати.

«Бо так вийшло, що син їхнього начальника тоді теж був з нами»

«А-а-а... Ну тоді я спокійна» – сказала Мати.

(Переклад з німецької Лесі Пономаренко)



Поділитися

Публікацію прочитали

Рейтинг цього матеріалу

Кількість переглядів: 336

[Леса](#), вільний журналіст "ХайВей"

Для того, щоб оцінити статтю, Вам потрібно увійти в систему

[Зареєструватися](#)

Право оцінювати рецензії на ХайВей можна отримати від редакції сайту за рекомендацією одного із журналістів ХайВей

Всього коментарів: 6, Всього рецензій: 2

Всі коментарі та рецензії на цю сторінку будуть опубліковані тільки за умови авторизації

Для того, щоб публікувати повідомлення у цій темі, Вам потрібно увійти в систему.

Рецензии



Николай Сухомлин

- ☆☆☆☆ Журналістська майстерність
 - ☆☆☆☆ Мова і стиль
 - ☆☆☆☆ Форма подачі
 - ☆☆☆☆ Загальне враження
- Гарно написано!

20:19 26/09/09

Край Днепра+



- ☆☆☆☆☆ Журналістська майстерність
- ☆☆☆☆☆ Мова і стиль
- ☆☆☆☆☆ Форма подачі
- ☆☆☆☆☆ Загальне враження

20:17 29/09/09

Говорите По-английски Свободно

Научим свободно общаться по-английски Быстро, эффективно, надежно

Бесплатно: образовательные материалы, игры, тест и донусы

Заполнить форму

Комментарии

Николай Сухомлин

+0 | -0



Рекомендует этот материал.

20:19 28/09/09

Согласен?

Василь Калита

+0 | -0



Рекомендует этот материал. Почему? Все почалося з бритой голови, потім - одне життя, інше, одна за одною скалічена доля. Хіба так треба боротися за свою Батьківщину? Так вчиняють лише закінчені люди. «А-а-а.. Ну тоді я спокійна» - під цими словами розуміється вся думка громадськості, її байдужість. Чудово, що ви підняли цю тему, яка актуальна і для нас, і для Європи! У перекладі змогли точно передати усі тонкощі твору!

21:23 28/09/09

Согласен?

Край Днепра

+0 | -0



Рекомендует этот материал.

20:16 29/09/09

Согласен?

АС

+0 | -0



Рекомендует этот материал.

23:32 29/09/09

Согласен?

Леся

+0 | -0



Дякую!

02:34 29/09/09

Согласен?

Леся

+0 | -0



Дякую!!

02:34 29/09/09

Согласен?

Напишіть, будь ласка, нам, якщо Ви вважаєте, що це - плагіат



ХайВей

Здоровітьте
Леся



Опублікувати
матеріал



Мої налаштування

[Мій профіль](#)

[Нові коментарі](#)

[Особисті повідомлення](#)

[Стрічка друзів](#)

[Мої публікації](#)

[Мої друзі](#)

[Рецензії і коментарі](#)

[Мій рейтинг матеріалів](#)

[Мій фотоальбом](#)

[Моє відео](#)

[Моя бібліотека](#)

[Рекомендації \[Мої\]\(#\) / \[Мені\]\(#\)](#)

[Гартова](#) [Політика і економіка](#) [Віт навколо](#) [Література](#) [Збі розділ](#) [Фото](#) [Форум](#) [Прямий ефір](#)

Проза 6 грудня 2010 20:16:08

Автор [Леся](#)

Юрген Баумгартен "Скоювати злочини невігідно"

Дійові особи *Пан Кверберг - звинувачуваний*

Пан доктор Венцель – адвокат

Місце дії: *тюрма камера, де перебуває пан Кверберг.*

Кверберг: *понуросидить на стільці*

Венцель *заходить*

Добрий день, Пана – еее.. – *(дивиться на папірець)* Пана Кверберг. Я доктор Венцель, ваш захисник, призначений судом

Сідає

Кверберг: Доброго Дня, пане доктор

Венцель *виймає папери з портфеля*

Називайте мене просто за прізвищем а то я собі подумаю, що я нібито лікар.

Сміється із власного жарту

Кверберг: *залишається серйозним*

Гаразд Пана – еее.. – Венцелю

Венцель *радісно*

Ото ж розкажітьно, любий друже, що ж ви там такого витворили? – Перепрошую у чому вас звинувачують?

Кверберг: Я присвоїв гроші.

Венцель: І через це вас ув'язнюють? Та це ж сьогодні робить кожен. – Невеличкий жарт. – Отже, ви визнаєте, що ви це зробили?

Кверберг: *киває*

Венцель: Добре, як показує досвід, це знижує розмір покарання і я можу виступити зі стандартною промовою на ваш захист. Це між іншим вийде дешевше.

Підморгує Квербергу

Скільки?

Кверберг: Прошу?

Венцель: Скільки ви присвоїли. Мені ж ви можете сказати.

Кверберг: 800 000 Євро

Венцель: *схвально посвистує*

Хлопче, хлопче. На півдорозі ви не зупиняєтесь чи не так? – А мотив? Борги? Чи (*в ідливо*) жінки?

Кверберг: І те і те. Борги через жінку. По-перше це моя дружина, яка розкидає гроші направо і наліво –

Венцель: перебиває. Так-так, з бабами завжди одне й те саме, еге ж? Я й сам знаю, але, на щастя, у мене немає такого тісного зв'язку з чужими грошима, як у вас.

Сміється

Отож будемо сподіватися, що суддя у вас буде чоловік. Він вас зрозуміє і буде до вас прихильнішим, ніж якась там «суддя». Жінки усі одним ликом шиті, еге ж? – Повернімося до справи.

Кверберг: Так, потім ще моя кохана –

Венцель: Цілий герой-коханець, еге ж? Ох і заздрю ж я вам. До речі, ви вже подумали про фінансування?

Кверберг: Фінансування?

Венцель: Ну, про ті витрати, які ви тепер понесете.

Кверберг: Про які витрати йдеться?

Венцель: По-перше це штраф. Оскільки раніше у вас не було судимостей, може бути, що на цей раз ви обійдетеся грошовим штрафом. Скажімо 30 000 Євро.

Кверберг: *розгублено* Тридцять..

Венцель: Тисяч, так. Державна казна порожня, гроші сьогодні майже тільки у злочинців, то ж їх беруть залюбки. Так, а тоді ще й податкова.

Кверберг: Податкова?

Венцель: Податок на прибуток. Державній казні все одно, чи добросовісно ви здобули гроші чи ні. Головне, щоб ви платили податки зі своїх прибутків. При вашому найвищому заробітку як економічний злодій ви, звісно, будете платити найвищу податкову ставку. Це складатиметься 440 000 Євро..

Кверберг: Чотири тисячі..

Венцель: Податок на додану вартість ми таки зможемо обійти. Власне кажучи, ви діяли за замовленням? На послуги будь-якого виду накладається податок на додану вартість.

Кверберг: Ні, ні, не діяв.

Венцель: Ну, тим краще. Не слід забувати також і про судові витрати. Близько 3000 Євро.

Бачить перелякане обличчя Кверберга

Так. Все дорожчає – І мій гонорар держава більше не оплачує, а мені теж треба жити – 2000 Євро. Для вас я зроблю спеціальну цінову пропозицію, бо ви мені сподобалися.

Кверберг: *спантеличенно* Дякую..

Венцель: Майже за безцінь, точніше кажучи, 475 000 Євро боргів. Десь так. Можливо вам пощастить, ви зможете знизити суму за рахунок податків.

Сміється і встає

Отже, пане – еге. (*дивиться на папірець*) – Кверберг, на сьогодні це все. І поки я не забуду: підпишіться будь ласка, ось тут – це моя довіреність, щоб я зміг представляти вас у суді – і ось тут – це переказ мого авансу. Не забудьте вказати номер вашого рахунку.

Кверберг: підписує змирившись

Венцель: Я вам дуже дякую

складає портфель

До речі, якщо раптом вам потрібні будуть гроші: ось візитна картка мого брата. Він залюбки надасть вам кредит під вигідні відсотки на особливих умовах.

Дає Квербергу візитівку, кладе формуляр на переказ в портфель

Хорошого вам дня.

Біля дверей знову розвертається

І в майбутньому думайте наперед: залишайтеся чесним, скоювати злочини невігідно. Принаймні для тих, хто їх скоює.

Весело насвистуючий де

Кверберг: стає ще більш понурим

Перекл. з нім. Леся Пономаренко



Поділитися

Публікацію прочитали



Vlad09





AC

Рейтинг цього матеріалу


Кількість переглядів 103



[Леся](#), вільний журналіст "ХайВей"   

На жаль, Ви не можете оцінювати матеріали цього розділу, тому що в ньому розміщеної Ваш матеріал

Право оцінювати рецензії на ХайВей можна отримати від редакції сайту за рекомендацією одного із журналістів ХайВей

 [Редагувати](#)


-  [Коментарі до матеріалу у Мій ХайВей](#)
-  [Журналіста Леся у Мій ХайВей \(до друзів\)](#)
-  [Рубрику Проза у Мій ХайВей](#)
-  [Статтю в бібліотеку](#)
-  [Автора до улюблених](#)
-  [Версія для друку](#)

Всього коментарів 1, Всього рецензій 0

Введіть своє е-поштове адресу, якщо ви бажаєте отримувати коментарі до цього матеріалу

Рецензии

[ФОРЕКС. Готов начать? 1. Зарегистрируйся... 2. Пройди Бесплатное Обучение. maxiforex.ru/ OpenAccount](#)
[Скидки на Туры в Турцию. Сервис Скидок. 50-90% на Туры, Спа Ресторань. Получай Скидки на E-mail \[groupon.com.ua\]\(http://groupon.com.ua\)](#)
[Знакомства иностранцами Мужчины Со Всего Мира Ищут Знакомства С Украинскими Женщинами. \[www.ukrainedate.com\]\(http://www.ukrainedate.com\)](#)

 Реклама від Google

Комментарии

 [АС](#) +0 | -0
 Рекомендует этот материал
 22:06 07/12/10

Согласен   Ответить

Комментировать

Обычный текст [Форматировать текст](#)

[Показать смайлы](#)

Увага! Коментарі модеруються.. [Детальніше](#)

Подпись: Аватар:

ХАЙВЕЙ



[Гартовая](#)
[Политика](#)
[Економіка](#)
[Мир](#)
[Вокруг](#)
[Діти](#)
[Страница](#)
[5-й раздел](#)
[Фото](#)
[Форум](#)
[Прямой эфир](#)

Поиск



[Политика](#)
[Економіка](#)
[Міжнародна політика](#)
[Інтерв'ю](#)

Проза 10 октября 2009 13:12:20

Автор [Лесья](#)

КОМУ ЯК ПРАЦЮЄТЬСЯ (Одомашнений переклад німецького скетчу)

Діючі особи Службовець*, пан

Тривалість дії: приблизно 8 хвилин

Службовець: Восім і три, імеєм одинадцять одинадцяті нуль.. таки одинадцять. одинадцяті три – імеєм чотирнадцяті восім імеєм двадцять двоє і сім - двадцять дев'ять – дев'ять пишем два в умі – два і один імеєм три і чотири імеєм сім і...

(звертається до відвідувача): І шьо, ві імеєте мнє сказати, шьо ві здєсь ужє довго?

Пан: Від позавчора

Службовець (телефонує Ізя здгаствуйтє Ізя ві мнє скажітє шьо такоє, я толькo із отпуска а уважаємий человек говоритон ждьоть тут із-за позавчєрє І такі да, такі скажітє мнє Ізя, і почєму ето ві уважаємoго человека ужє вчoра нє облужил?)

Пан: (перебиває) Але я мав на увазі..

Службовець Ізя подождітє

Пан: я від позавчорав Одєсі

Службовець А зохєн вєй! Всьo в порядкє Ізя, нє переживай (кладає слухавкє). І шьo ві забилі в Одєссє?

Пан: Я хотів би тут працювати, тобто мене сюди перевели і я хотів би знайти тут житло.

Службовець Ну так садітєсь ужє ілі шьo. Работать значить захотєл? І шьo ві з-под мене хочєтє? У мене у самого робота, як моя жінкє!

Пан: Але ж я нє працювати у вас хочє. Від вас я хочє квартиру.

Службовець Квартиру, шмартиру, І надo ето із-за етого прямo ко мнє прийти?

Пан: Так

Службовець Так, так, так, так, так, такі кожен такать можє, такі да. Ві мінє скажітє, зачєм?

Пан: Але ви ж зрештою квартирна служба, чи як?

Службовець Квартирна служба, перєслужба. Ви коли в міністерствoздoгoв'я ідєтє, то вам там шьo, здоров'я дають? А підітє у міністерствo фінансіє, то шьo вам там дадуть, можє фінанси? Нєєє, якраз протилєжнє. А в адміністрації міськoго голови шьo вам, мєрєв роздають? Нєєє – а ви прийшли в квартиру службу і квартиру хочєтє! Ві хотє понімаєтє шьo ві із-под мене трєбуєтє?

Пан: Але куди ж мєні тоді звєрнутися щoб квартирна служба..

Службовець Койфең койфен Ві же можете купіть квартиру!

Пан: Але для цього у мене немає грошей

Службовець Так работайте шьоби гроші билі.

Пан: Але працювати я зможу лише тоді, коли у мене буде квартира!

Службовець Ну ви такі правий. Скажіте, ві жонатий?

Пан: Так

Службовець Ай вей, ще й це. - А діти єсть?

Пан: Двоє дітей.

Службовець Ай вей, ще й це. – Єсть у вас іще там шось, заразні болячки чи домашні тварини може у вас єсть?

Пан: Так, собака

Службовець Ай вей ще й це! Не, ну ви мне скажіте шьо у вас нету?

Пан: Квартири

Службовець Ну ви такі знову правий – То ви значить квартирошукає!

Пан: Ну... Виходить що так.

Службовець Інтересно як же ж інтересно А тепер я імею вам шо-то сказати: в Одесі 128 людин шукає квартиру. А ві прийшли і все мне расчоти перепортілі! Тепер міне сначала всьо считати прийдеться Ві шьо думаете, у меня времени завалісь?

Пан: Я перепрошую пане інспекторе.

Службовець Я ізвіняюсь, я такі старший інспектор Но ві ко мне обращайтесь как меня зовут, так оно по-человеческі Моє фаміліє Рабінович

Пан: Я перепрошую пане старший Рабінович.. Пане Рабінович але ж вам зовсім не потрібно проводити розрахунки по новій.

Службовець Це як?

Пан: Ну, якщо ви мені дасте квартиру, то я більше не буду «квартирошукачем»!

Службовець І тепер ви знову правий, хотя й не із Одеси!

Пан: То що, нічого не можна зробити?

Службовець Подумать подумать – ша! Єсть! Є квартира на вулиці Приморській 12.

Пан: Так це ж чудово!

Службовець А-ай! Квартиру на Приморській можна тіки тоді-і здати, як ми відамо квартиру на вулиці Лазарева 9.

Пан: Ну то давайте мені квартиру на Лазарева 9!

Службовець А-ай! Квартиру на Лазарева можна здавати тільки тоді, як ми здамо квартиру на Французькому бульварі 20, а квартиру на Французькому бульварі 20 можна здавати тільки тоді, коли ми здамо квартиру на Дерибасовській 38.

Пан: А що то за квартира на Дерибасівській 38?

Службовець Ай, то дванадцятикімнатова квартира! Слухайте сюда, ми з вами сейчас дельце провернем! Ви сразу кілька днів поживете у квартирі на Дерибасовській 38, тоді кілька днів на Французькому бульварі 20, тоді на кілька днів ві селітеся у квартиру на вулиці Лазарева 9, а затем уже на совсем в квартиру на Приморській! Так воно вам якраз самий смак – Жонатий, два дітя, собака

– ну шьд согласни?

Пан: Згоден Але чи не моглиб ви мені дати про це якусь довідочку?

Службовець Ай нет! У меня рабочий день закончил ся мне домой пора, гешефтиждуты!

Пан: А ви що, ще чимось займаєтесь крім цієї роботи?

Службовець А шьд на зарплату жить? Я комерсант експедитор

**В оригіналі скетчу (джерела <http://jungchar.untermainsnet/spiele/sketch/wohnunqhtm>) службовець розмовляє на швабському діалекті німецької мови*



Поделиться

Публикацию прочитали



Костя Крик



Улас Золотоноша



Дівчина з Міста



Василь Калита



АС



Ольга А.



Володимир Бровко



Сумарев

› [Рейтинг этого материала](#)

Количество просмотров 389

[Леся](#), свободный журналист "ХайВей"

Для того, чтобы оценить статью, Вас необходимо войти в систему

Благодарим Вас за отзыв

Право оценивать рецензии на ХайВей можно получить от редакции сайта по рекомендации одного из журналистов ХайВей

Всего комментариев 3, Всего рецензий 1

Мы ждем от Вас отзывы, если Вы хотите оставить комментарий к этому материалу

Для того чтобы опубликовать сообщение в этой теме Вам нужно войти в систему

Рецензии

[Виктор Зайбер](#)



14:59 28/10/09

☆☆☆☆☆ Журналистское мастерство
 ☆☆☆☆☆ Язык и стиль
 ☆☆☆☆☆ Форма подачи
 ☆☆☆☆☆ Общее впечатление
 Талановита обробка

КНИЖНЫЙ КЛУБ
 КЛУБ СЕМЕЙНОГО ДОСУГА

Любые книги по 10 грн!
 + Подарки!

Комментарии

[АС](#)

+0 | -0



23:45 10/10/09

Рекомендует этот материал

Согласен

[Дівчина з Міста](#)

+0 | -0



23:51 11/10/09

Рекомендует этот материал

Согласен

[Улас Золотоноша](#)

+0 | -0



21:44 27/12/09

Рекомендует этот материал

Согласен

Напишите пожалуйста нам, если Вы считаете, что это - плагиат